

62.

Bhūmiparvan

06012001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

06012001a jambūkhaṇḍas tvayā prokto yathāvad iha saṃjaya

“ il continente jambū, tu l'hai descritto com'è quaggiù o Saṃjaya,

06012001c viṣkambham asya prabrūhi parimāṇam ca tattvataḥ

parlami ora in verità della sua estensione e dei suoi limiti,

06012002a samudrasya pramāṇam ca samyag acchidradarśana

e insieme della grandezza del mare, tu che vedi senza falli,

06012002c śākadvīpaṃ ca me brūhi kuśadvīpaṃ ca saṃjaya

e dimmi della śākadvīpa, e della kuśadvīpa o Saṃjaya,

06012003a śālmalaṃ caiva tattvena krauñcadvīpaṃ tathaiva ca

e secondo verità della śālmala e della krauñcadvīpa,

06012003c brūhi gāvalgaṇe sarvaṃ rāhoḥ somārkayos tathā

raccontami o figlio di Gavalgaṇa, di Rāhu, del sole e della luna.”

06012004 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

06012004a rājan subahavo dvīpā yair idam saṃtataṃ jagat

“ o re moltissimo sono le dvīpa, di cui è formato questo universo,

06012004c sapta tv aham pravakṣyāmi candrādityau grahāms tathā

io ti racconterò di queste sette, del sole, della luna e dei pianeti,

06012005a aṣṭādaśa sahasrāṇi yojanānām viśām pate

di diciottomila e seicento pieni yojana, o signore di popoli,

06012005c ṣaṣṭatāni ca pūrṇāni viṣkambho jambuparvataḥ

è l'estensione della jambuparvata,

06012006a lāvaṇasya samudrasya viṣkambho dviguṇaḥ smrtaḥ

e l'estensione dell'oceano salato, si dice sia il doppio,

06012006c nānājanapadākīrṇo maṇividrumacitritaḥ

pieno di vari popoli, e di variegiate perle e coralli,

06012007a naikadhātuvicitraiś ca parvatāir upaśobhitaḥ

e adornato da montagne con molti a vari metalli,

06012007c siddhacāraṇasamkīrṇaḥ sāgaraḥ parimaṇḍalaḥ

e il perimetro dell'oceano e pieno di siddha e cāraṇa,

06012008a śākadvīpaṃ ca vakṣyāmi yathāvad iha pārthiva

io ti parlerò ora o principe di com'è quaggiù la śākadvīpa,

06012008c śṛṇu me tvaṃ yathānyāyam bruvataḥ kurunandana

ascoltami o rampollo dei kuru mentre di dico come stanno le cose,

06012009a jambūdvipapramāṇena dviguṇaḥ sa narādhipa

essa è il doppio della jambūdvipa in estensione o sovrano di uomini,

06012009c viṣkambheṇa mahārāja sāgaro 'pi vibhāgaśaḥ

e della stessa estensione è pure il mare in proporzione, o grande re,

06012009e kṣīrodo bharataśreṣṭha yena saṃparivāritaḥ

quell'oceano di latte o migliore dei bhārata da cui è circondata,

06012010a tatra puṇyā janapadā na tatra mriyate janaḥ

là vi sono santi popoli e la gente là non muore,  
06012010c kuta eva hi durbhikṣam kṣamātejoyutā hi te  
come possono essere afflitti dalla fame? essi hanno pazienza ed energia,  
06012011a śākadvīpasya saṁkṣepo yathāvad bhātarāṣabha  
in compendio, della śākadvīpa, secondo verità o toro dei bhārata,  
06012011c ukta eṣa mahārāja kim anyac chrotum icchasi  
ti ho parlato o grande re, che altro vuoi sapere?”  
06012012 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
06012012a śākadvīpasya saṁkṣepo yathāvad iha saṁjaya  
“ della śākadvīpa in compendio, così com'è quaggiù o Saṁjaya,  
06012012c uktas tvayā mahābhāga vistaram brūhi tattvataḥ  
mi hai detto o illustrissimo, dimmelo ora in dettaglio.”  
06012013 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
06012013a tathaiva parvatā rājan saptātra maṇibhūṣitāḥ  
“ dunque vi sono là sette montagne o re, di grande bellezza,  
06012013c ratnākarās tathā nadyas teṣāṁ nāmāni me śṛṇu  
simili a gioielli, e i nomi dei loro fiumi ascolta da me,  
06012013e atīvagunavat sarvaṁ tatra puṇyaṁ janādhipa  
tutto là è estremamente pieno di qualità e santo o signore di genti,  
06012014a devarṣigandharvayutaḥ paramo merur ucya  
la suprema è chiamata mesu, ed è piena di ṛṣi divini e gandharva,  
06012014c prāgāyato mahārāja malayo nāma parvataḥ  
verso est o grande re, vi è la montagna chiamata malaya,  
06012014e yato meghāḥ pravartante prabhavanti ca sarvaśaḥ  
da cui le nuvole si producono e si disperdono ovunque,  
06012015a tataḥ pareṇa kauravya jaladhāro mahāgiriḥ  
quindi di seguito vi è o kaurava, la grande montagna jaladhāra,  
06012015c yatra nityam upādatte vāsavaḥ paramaṁ jalam  
da dove sempre il Vāsava prende acqua suprema,  
06012015e yato varṣam prabhavati varṣākāle janeśvara  
da dove viene la pioggia nella stagione delle piogge o signore di genti,  
06012016a uccair girī raivatako yatra nityam pratiṣṭhitāḥ  
in alto vi è la montagna raivataka, dove sempre risiede  
06012016c revatī divi nakṣatraṁ pitāmahaḥkrto vidhiḥ  
in cielo la costellazione revatī, regola stabilita dal Grande-avo,  
06012017a uttareṇa tu rājendra śyāmo nāma mahāgiriḥ  
a nord però o re dei re, vi è la grande montagna di nome śyāma,  
06012017c yataḥ śyāmatvam āpannāḥ prajā janapadeśvara  
da cui le sue genti prendono il colore scuro o signore di popoli.”  
06012018 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
06012018a sumahān saṁśayo me 'dya proktaṁ saṁjaya yat tvayā  
“un grandissimo dubbio ho io ora o Saṁjaya su quanto tu mi hai detto,  
06012018c prajāḥ katham sūtaputra saṁprāptāḥ śyāmatām iha  
in che modo le genti o figlio di sūta, possono acquisire la negritudine?”  
06012019 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

06012019a sarveṣv eva mahāprājña dvīpeṣu kurunandana  
“ in tutte le dvīpa o grande saggio, e rampollo dei kuru,  
06012019c gaurah kṛṣṇas ca varṇau dvau tayor varṇāntaram nṛpa  
vi è il chiaro e lo scuro, questi due colori, e un mescolamento dei due o sovrano,  
06012020a śyāmo yasmāt pravṛtto vai tat te vakṣyāmi bhārata  
e in quanto il śyāma, è di complessione scura io ti dirò o bhārata,  
06012020c āste 'tra bhagavān kṛṣṇas tat kāntyā śyāmatām gataḥ  
là risiede il beato Kṛṣṇa, per cui per desiderio di bellezza è diventato scuro,  
06012021a tataḥ param kauravendra durgasāilo mahodayaḥ  
quindi poi o re dei kaurava, vi è l'aspra montagna mahodaya,  
06012021c kesarī kesarayuto yato vātaḥ pravāyati  
e la kesarin, da dove il vento soffia come un ventaglio,  
06012022a teṣām yojanaviṣkambho dviguṇaḥ pravibhāgaśaḥ  
l'estensione in yojana di queste raddoppia in progressione,  
06012022c varṣāni teṣu kauravya samproktāni manīṣibhiḥ  
in queste vi sono dei varṣa nominati dai sapienti,  
06012023a mahāmerur mahākāśo jaladaḥ kumudottaraḥ  
il mahāmeru è mahākāśa, il jalada il kumudottara,  
06012023c jaladhārāt paro rājan sukumāra iti smṛtaḥ  
e oltre il jaladhāra o re, è ricordato il sukumāra,  
06012024a raivatasya tu kaumāraḥ śyāmasya tu maṇīcakaḥ  
mentre il kaumāra è del raivata, e il maṇīcaka del śyāma,  
06012024c kesarasyātha modākī pareṇa tu mahāpumān  
il modākin del kesara, e oltre vi è il mahāpumāt,  
06012025a parivārya tu kauravya dairghyam hrasvatvam eva ca  
paragonabile per estensione ed altezza o kaurava,  
06012025c jambūdvīpena vikhyātas tasya madhye mahādrumaḥ  
a quel grande albero chiamato dalla jambūdvīpa, che vi è in mezzo a questa,  
06012026a śāko nāma mahārāja tasya dvīpasya madhyagaḥ  
in mezzo a questa dvīpa vi è un albero di nome śāka o grande re,  
06012026c tatra puṇyā janapadāḥ pūjyate tatra śamkaraḥ  
là vi sono sante popolazioni, là Śiva è venerato,  
06012027a tatra gacchanti siddhās ca cāraṇā daivatāni ca  
là vanno i siddha, i cāraṇa e le divinità,  
06012027c dhārmikās ca prajā rājamś catvāro 'tīva bhārata  
e le creature dei quattro ordini seguono grandemente il dharma o re,  
06012028a varṇāḥ svakarmaniratā na ca steno 'tra dṛśyate  
i varṇa seguono le proprie azioni, e non vi si vedono ladri,  
06012028c dīrghāyuso mahārāja jarāmṛtyuvivarjitāḥ  
con lunga vita o grande re, liberi da vecchiaia e morte,  
06012029a prajāḥ tatra vivardhante varṣāsv iva samudragāḥ  
le creature là crescono come i fiumi durante le piogge,  
06012029c nadyaḥ puṇyajalās tatra gaṅgā ca bahudhāgatīḥ  
vi son fiumi che hanno sante acque là, la Gaṅgā, che scorre multiforme,  
06012030a sukumārī kumārī ca sītā kāverakā tathā  
e la sukumārī, e la kumārī, e la kāverakā, la sītā,  
06012030c mahānadī ca kauravya tathā maṇijalā nadī  
e la mahānadī o kaurava, e la fiumana maṇijalā,  
06012030e ikṣuvardhanikā caiva tathā bharatasattama

che fa crescere le canne o migliore dei bhārata,  
06012031a tataḥ pravṛttāḥ puṇyodā nadyaḥ kurukulodvaha  
quindi scorrano fiumi dalle sante acque o propagatore della stirpe kuru,  
06012031c sahasrāṇām śatāny eva yato varṣati vāsavaḥ  
a centinaia e a migliaia, da cui il Vāsava produce la pioggia,  
06012032a na tāsām nāmadheyāni parimāṇam tathaiva ca  
i nomi di questi e la loro misura non è possibile  
06012032c śakyate parisamkhyātuṁ puṇyās tā hi saridvarāḥ  
dire, essi sono santi e i migliori dei corsi d'acqua,  
06012033a tatra puṇyā janapadās catvāro lokasammatāḥ  
là vi sono quattro popolazione sante, celebri al mondo,  
06012033c magās ca maśakās caiva mānasā mandagās tathā  
i maga, e i maśaka, i mānasa, e i mandaga,  
06012034a magā brāhmaṇabhūyiṣṭhāḥ svakarmaniratā nṛpa  
i maga sono per lo più brahmani, fedeli al proprio agire o sovrano,  
06012034c maśakeṣu tu rājanyā dhārmikāḥ sarvakāmadāḥ  
tra i maśaka vi sono guerrieri, che esaudiscono ogni desiderio, secondo il dharma,  
06012035a mānaseṣu mahārāja vaiśyāḥ karmopajīvināḥ  
tra i mānasa, o grande re, vi sono i vaiśya che vivono di lavoro,  
06012035c sarvakāmasamāyuktāḥ śūrā dharmārthanīcitāḥ  
e guerrieri di ogni desiderio dotati, intenti a dharma e artha,  
06012035e śūdrās tu mandage nityam puruṣā dharmāśīlināḥ  
e śūdra tra i mandaga, che sono uomini sempre dediti al dharma,  
06012036a na tatra rājā rājendra na daṇḍo na ca daṇḍikāḥ  
là non vi è un re o re dei re, né punizioni, né gendarmi,  
06012036c svadharmaiva dharmaṁ ca te rakṣanti parasparam  
col proprio dharma essi custodiscono il dharma vicendevolmente,  
06012037a etāvad eva śakyam tu tasmin dvīpe prabhāṣitum  
tanto si può dire di questa dvīpa,  
06012037c etāvad eva śrotavyam śākadvīpe mahaujasi  
e tanto si deve sapere della dvīpa śāka, di grande splendore.”

06013001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

06013001a uttareṣu tu kauravya dvīpeṣu śrūyate kathā  
"le storie che si odono nelle dvīpa settentrionali o kaurava,  
06013001c yathāśrutam mahārāja bruvatas tan nibodha me  
come le ho sapute o grande re, ascolta da me che te le dico,  
06013002a gṛhatoyaḥ samudro 'tra dadhimaṇḍodako 'paraḥ  
qui vi è il mare con acque di burro, e un altro con acque di siero,  
06013002c surodaḥ sāgaraś caiva tathānyo gharmasāgaraḥ  
e un mare di vino, e un altro oceano di acque calde,  
06013003a paraspareṇa dviguṇāḥ sarve dvīpā narādhipa  
tutte le dvīpa sono il doppio ciascuna della successiva, o sovrano di uomini,  
06013003c sarvataś ca mahārāja parvataiḥ parivāritāḥ  
e ovunque o grande re, coperte di montagne,  
06013004a gauras tu madhyame dvīpe girir mānaḥśīlo mahān  
bianca è la grande montagna mānaḥśīla nella dvīpa di mezzo,  
06013004c parvataḥ paścimaḥ kṛṣṇo nārāyaṇanibho nṛpa

e l'ultima montagna è la scura residenza di Nārāyaṇa o sovrano,  
06013005a tatra ratnāni divyāni svayaṁ rakṣati keśavaḥ  
là il lunghi-capelli in persona custodisce i divini gioielli,  
06013005c prajāpatim upāsīnaḥ prajānām vidadhe sukham  
sedendo in fianco a Prajāpati, dona felicità alle creature,  
06013006a kuśadvīpe kuśastambo madhye janapadasya ha  
nella kuśadvīpa, in mezzo alla regione vi è un boschetto di erba kuśa,  
06013006c sampūjyate śalmaliś ca dvīpe śālmalike nṛpa  
e l'albero di śalmali è venerato nella dvīpa śālmalika,  
06013007a krauñcadvīpe mahākrauñco giriṁ ratnacayākaraḥ  
nella krauñcadvīpa la montagna mahākrauñca, simile ad un mucchio di gemme,  
06013007c sampūjyate mahārāja cāturvarṇyena nityadā  
è perennemente venerata o grande re, dai quattro varṇa,  
06013008a gomandaḥ parvato rājan sumahān sarvadhātumān  
la montagna gomanda o re, grandissima e piena di ogni metallo,  
06013008c yatra nityaṁ nivasati śrīmān kamalalocanaḥ  
è dove sempre risiede il glorioso occhi-di-loto,  
06013008e mokṣibhiḥ saṁstuto nityaṁ prabhur nārāyaṇo hariḥ  
il potente Hari, Nārāyaṇa sempre inneggiato dai liberati,  
06013009a kuśadvīpe tu rājendra parvato vidrumaiś citaḥ  
nella kuśadvīpa o re dei re, vi è una montagna coperta di coralli,  
06013009c sudhāmā nāma durdharṣo dvitīyo hemaparvataḥ  
di nome sudhāman, inaccessibile, e una seconda montagna d'oro,  
06013010a dyutimān nāma kauravya ṛṭīyaḥ kumudo giriḥ  
e dyutimat di nome o kaurava, una terza, e il monte kumuda,  
06013010c caturthaḥ puṣpavān nāma pañcamas tu kuśeśayaḥ  
per quarto, e per quinta una piena di fiori di nome kuśeśaya,  
06013011a saṣṭho harigirir nāma ṣaḍ ete parvatottamāḥ  
e sesta la montagna di nome harigiri, queste le sei principali montagne,  
06013011c teṣāṁ antaraviṣkambho dviguṇaḥ pravibhāgaśaḥ  
lo spazio tra di loro, raddoppia una dopo l'altra  
06013012a audbhidaṁ prathamam varṣam dvitīyam veṇumaṇḍalam  
il primo varṣa è l'audbhida, il secondo il veṇumaṇḍala,  
06013012c ṛṭīyam vai rathākāram caturtham pālanam smṛtam  
il terzo il rathākāra, il quarto è chiamato pālana,  
06013013a dhṛtimat pañcamam varṣam ṣaṣṭham varṣam prabhākaram  
e dhṛtimat il quinto varṣa, e il sesto varṣa è il prabhākara,  
06013013c saptamam kāpilaṁ varṣam saptaita varṣapuñjakāḥ  
il settimo varṣa è il kāpila, questi sono i sette varṣa riuniti,  
06013014a eteṣu devagandharvāḥ prajāś ca jagatiśvara  
in questi dèi e gandharva, e altre creature o signore del mondo,  
06013014c viharanti ramante ca na teṣu mriyate janaḥ  
si distribuiscono, e si rallegrano, e la gente in essi non muore,  
06013015a na teṣu dasyavaḥ santi mlecchajātyo 'pi vā nṛpa  
in essi non vi sono dasyu, e neppure barbari o sovrano,  
06013015c gauraprāyo janaḥ sarvaḥ sukumāraś ca pārthiva  
tutta la gente è perlopiù bianca e di tenera complessione o principe,  
06013016a avasiṣṭeṣu varṣeṣu vakṣyāmi manujeśvara  
ti parlerò dei rimanenti varṣa, o signore di uomini,

06013016c yathāśrutam mahārāja tad avyagramanāḥ śṛṇu  
come li ho uditi o grande re, attentamente ascolta ciò,  
06013017a krauñcadvīpe mahārāja krauñco nāma mahāgiriḥ  
nella krauñcadvīpa o grande re, vi è un grande monte di nome krauñca,  
06013017c krauñcāt paro vāmanako vāmanād andhakārakaḥ  
e oltre il krauñca, vi è il vāmanaka, e oltre questa l'andhakāraka,  
06013018a andhakārāt paro rājan mainākaḥ parvatottamaḥ  
dopo l'andhakāraka o re, vi è la suprema montagna maināka,  
06013018c mainākāt parato rājan govindo girir uttamaḥ  
e oltre la maināka o re, il supremo monte govinda,  
06013019a govindāt tu paro rājan nibiḍo nāma parvataḥ  
dopo il govinda o re, la montagna di nome nibiḍa,  
06013019c paras tu dviguṇas teṣām viṣkambho vaṁśavardhana  
l'estensione di queste è doppia procedendo avanti o prosecutore della stirpe,  
06013020a deśāms tatra pravakṣyāmi tan me nigadataḥ śṛṇu  
dei luoghi là ora parlerò, ascolta mentre io te li recito,  
06013020c krauñcasya kuśalo deśo vāmanasya manonugaḥ  
nel krauñca vi è la regione kuśala, nel vāmana la manonuga,  
06013021a manonugāt paraś coṣṇo deśaḥ kurukulodvaha  
e oltre la manonuga, la regione uṣṇa, o magnificatore della stirpe kuru,  
06013021c uṣṇāt paraḥ prāvarakaḥ prāvarād andhakārakaḥ  
oltre la uṣṇa, la prāvaraka, o dopo questa l'andhakāraka,  
06013022a andhakārakadeśāt tu munideśaḥ paraḥ smṛtaḥ  
e oltre la regione andhakāraka è ricordata la munideśa,  
06013022c munideśāt paraś caiva procyate dundubhisvanaḥ  
e dopo la munideśa si menziona la dundubhisvana,  
06013023a siddhacāraṇasamkirṇo gauraprāyo janādhipa  
piena di siddha e cāraṇa, perlopiù bianchi o sovrano di genti,  
06013023c ete deśā mahārāja devagandharvasevitāḥ  
queste regioni o grande re, sono abitate da dèi e gandharva,  
06013024a puṣkare puṣkaro nāma parvato maṇiratnamān  
nella puṣkara vi è la montagna di nome puṣkara piena di perle e gemme,  
06013024c tatra nityam nivasati svayam devaḥ prajāpatiḥ  
là sempre risiede il dio Prajāpati in persona,  
06013025a tam paryupāsate nityam devāḥ sarve maharṣibhiḥ  
e sempre gli siedono intorno tutti gli dèi, venerati  
06013025c vāgbhir manonukūlābhiḥ pūjayanto janādhipa  
dai grandi ṛṣi, con versi piacevoli alla mente o signore di genti,  
06013026a jambūdvīpāt pravartante ratnāni vividhāny uta  
dalla jambūdvīpa varii gioielli, vengono usati  
06013026c dvīpeṣu teṣu sarveṣu prajānām kurunandana  
dalle creature di tutte quelle dvīpa, o rampollo dei kuru,  
06013027a viprānām brahmacāryeṇa satyena ca damena ca  
e dei savi brahmani la castità, la sincerità e l'autocontrollo  
06013027c ārogyāyuhpramāṇābhyām dviguṇam dviguṇam tataḥ  
e la durata della vita priva di malattie diviene il doppio progressivamente,  
06013028a eko janapado rājan dvīpeṣv eteṣu bhārata  
una sola nazione o re, vi è in queste dvīpa o bhārata,  
06013028c uktā janapadā yeṣu dharmaś caikaḥ pradṛṣyate

così di dicono i popoli in cui appare un unico dharma,  
06013029a īsvaro daṇḍam udyamya svayam eva prajāpatiḥ  
da sovrano, imbracciando lo scettro, Prajāpati in persona,  
06013029c dvīpān etān mahārāja rakṣaṃs tiṣṭhati nityadā  
qui sta, proteggendo queste dvīpa o grande re,  
06013030a sa rājā sa śivo rājan sa pitā sa pitāmahaḥ  
egli è il re, egli è il benigno, o re, egli è il padre, egli è l'avo,  
06013030c gopāyati naraśreṣṭha prajāḥ sajaḍapaṇḍitāḥ  
protegge le creature sia sciocche che sapienti, o migliore degli uomini,  
06013031a bhojanam cātra kauravya prajāḥ svayam upasthitam  
il cibo è fondato su di lui o kaurava, le creature  
06013031c siddham eva mahārāja bhujate tatra nityadā  
sempre là lo mangiano cotto o grande re,  
06013032a tataḥ param samā nāma dṛśyate lokasamsthiḥ  
quindi oltre appare il supporto del mondo dello stesso nome,  
06013032c caturaśrā mahārāja trayas trimśat tu maṇḍalam  
quadrangolare o grande re, e di trentatre parti,  
06013033a tatra tiṣṭhanti kauravya catvāro lokasammatāḥ  
là si trovano o kaurava, i quattro elefanti celebrati al mondo,  
06013033c diggajā bharataśreṣṭha vāmanairāvataḍayaḥ  
o migliore dei bhārata, a cominciare da Vāmana e da Airāvata,  
06013033e supratīkas tathā rājan prabhinnakaraṭāmukhaḥ  
e da Supratika o re, e furioso con le tempie gocciolanti,  
06013034a tasyāham parimānam tu na samkhyātum ihotsahe  
la misura di questa io non sono in grado di calcolare,  
06013034c asamkhyātaḥ sa nityam hi tiryag ūrdhvam adhas tathā  
indicibile è sempre sia in orizzontale che in altezza che in basso,  
06013035a tatra vai vāyavo vānti digbhyaḥ sarvābhya eva ca  
e là spirano i venti, da tutte quelle regioni.  
06013035c asamādhā mahārāja tān nigṛhṇanti te gajāḥ  
e gli elefanti li afferrano o grande re, senza esserne afflitti,  
06013036a puṣkariḥ padmasamkāśair varṣmavadbhir mahāprabhair  
con la punta delle proboscidi, a forma di loto, grandi e fortissimi,  
06013036c te śanair punar evāśu vāyūn muñcanti nityaśaḥ  
essi di nuovo sempre rapidamente rilasciano i venti,  
06013037a śvasadbhir mucyamānās tu diggajair iha mārutāḥ  
i venti sono liberati da questi elefanti che soffiano,  
06013037c āgacchanti mahārāja tatas tiṣṭhanti vai prajāḥ  
e ritornano o grande re, e quindi vivono le creature.”  
06013038 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
06013038a paro vai vistaro 'tyartham tvayā samjaya kīrtitaḥ  
"a lungo diffusamente e grandemente tu mi hai raccontato o Saṃjaya,  
06013038c darśitam dvīpasamsthānam uttaram brūhi samjaya  
mostrandomi la forma delle dvīpa, raccontami il seguito o Saṃjaya.”  
06013039 samjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
06013039a uktā dvīpā mahārāja grahān me śṇu tattvataḥ  
" detto delle dvīpa o grande re, ascolta il vero sui pianeti,

06013039c svarbhānuḥ kauravaśreṣṭha yāvad eṣa prabhāvataḥ  
su Svarbhānu o migliore dei kuru, e su quanto è il suo splendore,  
06013040a parimaṇḍalo mahārāja svarbhānuḥ śrūyate grahaḥ  
rotondo o grande re, si dice sia il pianeta Svarbhānu,  
06013040c yojanānām sahasrāṇi viṣkambho dvādaśāsya vai  
esteso per dodici mila di yojana è esso,  
06013041a pariṇāhena ṣaṭtrimśad vipulatvena cānagha  
in circonferenza è di trentasei, e in ampiezza o senza-macchia,  
06013041c ṣaṣṭim āhuḥ śatāny asya budhāḥ paurāṇikās tathā  
i saggi cittadini sessanta centinaia dicono essere di esso,  
06013042a candramās tu sahasrāṇi rājann ekādaśa smṛtaḥ  
la luna o re, si dice sia undicimila yojana  
06013042c viṣkambheṇa kuruśreṣṭha trayastrimśat tu maṇḍalam  
in estensione, o migliore dei kuru, e trentatre in circonferenza,  
06013042e ekonaṣaṣṭir vaipulyāc chītarāśmer mahātmanaḥ  
e cinquantanove dall'ampiezza del grand'anima dai freddi raggi,  
06013043a sūryas tv aṣṭau sahasrāṇi dve cānye kurunandana  
il sole o rampollo dei kuru, è diecimila  
06013043c viṣkambheṇa tato rājan maṇḍalam trimśataṁ samam  
di diametro o re, e la circonferenza e presisamente di trenta  
06013044a aṣṭapañcāśataṁ rājan vipulatvena cānagha  
e cinquantotto o re, si dice sia in estensione o senza-macchia,  
06013044c śrūyate paramodāraḥ patamgo 'sau vibhāvasuḥ  
il sole salito in cielo tesoro di luce,  
06013044e etat pramāṇam arkasya nirdiṣṭam iha bhārata  
questa la grandezza del luminoso, come è stabilita quaggiù o bhārata,  
06013045a sa rāhuś chādayaty etau yathākālam mahattayā  
e Rāhu copre entrambi a tempo debito con la sua grandezza,  
06013045c candrādityau mahārāja saṁkṣepo 'yam udāhṛtaḥ  
sia la luna che il sole o grande re, questo detto in conciso,  
06013046a ity etat te mahārāja ṛcchataḥ śāstracakṣuṣā  
così con l'occhio della scienza o grande re, tutto quanto tu mi hai chiesto,  
06013046c sarvam uktaṁ yathātattvaṁ tasmāc chamam avāpnuhi  
io ti ho detto secondo verità, perciò abbine pace,  
06013047a yathādṛṣṭam mayā proktaṁ saniryāṇam idam jagat  
come appare io ti ho detto di questo universo col suo moto,  
06013047c tasmād āśvasa kauravya putraṁ duryodhanaṁ prati  
perciò o kaurava, calmati riguardo tuo figlio Duryodhana,  
06013048a śrutvedaṁ bharataśreṣṭha bhūmiparva manonugam  
avendo udito o migliore dei bhārata questo piacevole bhūmiparvan,  
06013048c śrīmān bhavati rājanyaḥ siddhārthaḥ sādhusaṁmataḥ  
il guerriero diviene glorioso, con pieno successo, e stimato dai buoni,  
06013048e āyur balaṁ ca vīryaṁ ca tasya tejaś ca vardhate  
e vita, forza, valore e splendore in lui aumenta,  
06013049a yaḥ śṅṅoti mahīpāla parvaṇīdam yatavrataḥ  
il fermo nei voti che ascolta o protettore della terra, questo in un giorno di luna,  
06013049c prīyante pitaras tasya tathaiva ca pitāmahāḥ  
si rallegreranno i suoi padri e anche i suoi avi,  
06013050a idam tu bhārataṁ varṣam yatra vartāmahe vayam



questo è il varṣa bhārata dove noi viviamo,  
06013050c pūrvam pravartate puṇyam tat sarvam śrutavān asi  
tu hai ora udito di come è nato e di tutta la sua santità.”